

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（9ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年
2月号

- Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
- 技能实习生之友
- Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
- Sahabat Peserta Pemagangan
- วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

- មិត្តរបស់សិក្សាការាមបណ្ឌោះបណ្តាលជំនាញ
- အတော်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
- Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр
- Technical Intern Trainees' Mate



技能実習生 今月の一枚

なかよし仲良し3人娘のフィリピン人技能実習生と城山公園（千葉県館山市）に行った時のスナップです。

(有限会社宮本養鶏)

JITCOホームページの
「技能実習Days」から
1枚を選んで掲載しています。
(応募要項は38ページ)

Contents

PICK UP!
技能実習情報

- ◆常時携帯！「在留カード」
- ◆第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内

PICK UP!
充実ニッポンLife

- 日本語作文コンクール過去の名作公開！(世界一すばらしいプレゼントって?)

マンガで知ろう 日本人の気もち … 1
血液型は？

Bản tiếng Việt 3
[ベトナム語版]

中文版 7
[中国語版]

Bersyon sa Pilipino 9
[フィリピン語版]

Edisi Bahasa Indonesia 13
[インドネシア語版]

ฉบับภาษาไทย 17
[タイ語版]

ភាសាខ្មែរ 21
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာမူ 25
[ミャンマー語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар 29
[モンゴル語版]

English Version 33
[英語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ！
こくごのもり 38
体の言葉が入った言い方

がいこくじん みな にっぽん おどろ ひと けつえきがた せいかくはんだん けつえきがた
外国人の皆さんのが日本で驚くことの一つに「血液型による性格判断」があるそうです。血液型
A、B、O、AB でその人の性格を判断し、日本で 1970 年代から流行しました。それは、さらに
さかのぼり 溯ること 1920 年代に、ある日本人心理学者が書いた「血液型と性格の関連性」の論文が元に
なっているのですが、現在、その科学的根拠はないと言われています。もし血液型について聞かれたり、何か言われたりしても深刻にとらえず、会話を盛り上げようとしているくらいに考えてみるとよいかもしれません。

Một trong những điểm ở Nhật Bản mà các bạn thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài thường ngạc nhiên là "Tính cách liên quan tới nhóm máu". Trong thập niên 1970, tại Nhật Bản có trào lưu phán đoán tính cách con người qua các nhóm máu A, B, O, AB. Sở dĩ có trào lưu này là do trong thập niên 1920, có một nhà tâm lý học người Nhật Bản đã cho đăng bài viết có tựa đề "Sự liên quan giữa nhóm máu và tính cách". Nhưng hiện nay, người ta cho rằng sự liên quan này không có bất cứ chứng cứ khoa học nào. Nếu có ai hỏi các bạn về nhóm máu hoặc nói điều gì đó liên quan tới nhóm máu của bạn, xin đừng nghĩ ngại gì nghiêm túc và hãy xem đây chỉ là một trong những cách làm cho cuộc đối thoại vui vẻ lên mà thôi.

据说诸位外国人在日本感到吃惊的内容之一是「根据血型进行性格判断」。在日本，根据血型A, B, O, AB判断其人的性格，是从1970年代开始流行。此事，又可进一步追溯到1920年代，据说是以为有位日本人心理学者写的「血型和性格的关联性」的论文为基础，在现在，被认为没有任何其科学根据。如果有关血型，你被问到或被议论到什么，不必过度地解读，也许采取烘托对话的氛围的理解为好。

Nagugulat ang mga foreigner dito sa Japan dahil sa ibinabase ang ugali mula sa blood type ng tao. Noong 1970's, nauso sa Japan ang basehan ng ugali batay sa blood type na A, B, O at AB. Iyon ay dahilan sa noon panahon ng 1920 ay may nagsulat na psychologist na Hapon ukol dito. Ito ay mula sa thesis na "Ang kaugnayan ng blood type at personalidad". Ngunit sa kasalukuyan, sinasabing walang sayantipikong batayan ito. Kung sakaling tanungan kayo o may sabihin ukol sa blood type, huwag ninyong masyadong seryosohin ito at isipin na lang na magandang topic ito upang sumaya ang usapan.

Salah satu hal yang mengejutkan orang asing di Jepang adalah “penilaian kepribadian berdasarkan golongan darah”. Menilai kepribadian orang berdasarkan golongan darah A, B, O dan AB mulai populer di Jepang sejak tahun 1970-an. Dikatakan bahwa yang menjadi dasarnya adalah karya ilmiah “Hubungan Golongan Darah dengan Kepribadian” yang ditulis oleh seorang psikolog Jepang pada tahun 1920-an, tetapi saat ini dikatakan bahwa sama sekali tidak ada dasar ilmiah mengenai hal tersebut. Jika Anda ditanyai atau dikatakan sesuatu tentang golongan darah, sebaiknya anggap sebagai bahan untuk memeriahkan percakapan dan tidak perlu serius memikirkannya.

ถึงหนึ่งในประเทกญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาติพุกนรีสึกแปลกใจคือเมื่อจะเป็น “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดครุํป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดครุํป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ก.ศ.1970 และเมื่อมองขึ้นไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวกันว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีหลักความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องเชื่อถูกมีไกรพุกถึงหรือถูกเก็บไว้ในกระเพาะปัสสาวะแล้ว

ญี่ปุ่นนี้ในประเทกญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาติพุกนรีสึกแปลกใจคือ “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดครุํป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดครุํป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ก.ศ.1970 และเมื่อมองขึ้นไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวกันว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีหลักความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องเชื่อถูกมีไกรพุกถึงหรือถูกเก็บไว้ในกระเพาะปัสสาวะแล้ว

ญี่ปุ่นนี้ในประเทกญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาติพุกนรีสึกแปลกใจคือ “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดครุํป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดครุํป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ก.ศ.1970 และเมื่อมองขึ้นไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวกันว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีหลักความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องเชื่อถูกมีไกรพุกถึงหรือถูกเก็บไว้ในกระเพาะปัสสาวะแล้ว

Гадаад хүмүүсийн Японд ирээд гайхдаг зүйлүүдийн нэг нь, “Цусны булгээр нь хүний зан араншиг тодорхойлох” явдал юм гэнэ. А (2), В (3), О (1), AB (4) гэсэн цусны булгээр нь тухайн хүний зан араншиг тодорхойлох явдал нь Японд 1970-аад оны үеэс түгээмэл дэлгэрчээ. Тэр үеэс өмнө нь ямар байсныг сөхөж үзэл, 1920-иод оны үед, нэгэн Япон сэтгэл зүйлийн бичсэн “Хүний цусны булгэ бололтой боловч, энэ нь одоо шинжлэх ухааны ямар ч үндэслэлгүй гэж яригдаж байна. Хэрвээ хүн танаас цусны булгийн тань талаар асуух ч юу уу, танд ямар нэг зүйл хэлвэл, нухацтайгаар хүлээж авалгүйгээр, ердөө л яриаг сонирхолтой болгохоор оролдож байна л гэж ойлговол зүгээр байж магадгүй юм.

Blood type personality assessment seems to be quite bewildering to foreigners who come to Japan. The practice of assessing people's personality by whether they have type A, B, O or AB blood became popular in Japan in the 1970s. Its roots are said to go back further to the 1920s, when a Japanese psychologist published a paper on the relationship between blood type and personality. Today, however, there is thought to be no scientific basis whatsoever to this theory. Even if people ask about your blood type or say something in reference to your blood type, there is no need to take it seriously. Just think that they are using blood type simply as a topic to liven up the conversation.



技能実習情報

ข่าวสารการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

พกติดตัวไว้เสมอ! “บัตรประจำตัวผู้พำนัก”

จょうじけいたい 常時携帯！「在留カード」

“บัตรประจำตัวผู้พำนัก” เป็นบัตรที่ออกให้แก่ชาวต่างชาติที่พำนักอาศัยในญี่ปุ่นในระยะเวลาปานกลางและระยะเวลาหนึ่งเดือนซึ่งเป็นผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคทุกท่าน โดยจะออกให้แก่ทุกท่าน ณ สถานบินที่ท่าอากาศยานที่ตั้งเดินทางเข้าประเทศญี่ปุ่นหรือภายนอกหลังจากเข้าเมืองต่อสำนักงานท้องถิ่นที่อยู่อาศัย กฎหมายควบคุมคนเข้าเมืองระบุให้ผู้ถือบัตรมีหน้าที่พอกพาบัตรติดตัวอยู่เสมอในระหว่างพำนักอาศัยในประเทศไทย แม้จะฝากไว้กับทางองค์กรผู้กำกับควบคุมคุณภาพหรือองค์กรที่จัดให้มีการฝึกอบรมชั่วคราวในระหว่างที่ดำเนินการขึ้นสำรองก็ตาม เมื่อได้รับคืนแล้วขอให้พอกพาติดตัวเอาไว้เสมอ หันหน้าให้ตรวจสอบประเด็นสำคัญเกี่ยวกับบัตรประจำตัวผู้พำนักดังต่อไปนี้เอาไว้

- ✓ กรุณาพอกพาบัตรประจำตัวผู้พำนักเอาไว้ตลอดเวลา แสดงบัตรหากเจ้าหน้าที่ตรวจขอตรวจสอบ อนึ่ง กรณีที่ไม่พอกพาบัตรจะถูกปรับเป็นเงินไม่เกิน 200,000 เยน
- ✓ กรณีเปลี่ยนแปลง “ที่อยู่อาศัย” ต้องยื่นเรื่องต่อสำนักงานท้องถิ่นที่อาศัยอยู่ หากไม่แจ้งเรื่องภายในระยะเวลาที่กำหนดจะถูกปรับเป็นเงินไม่เกิน 200,000 เยน
- ✓ เมื่อพื้น “ระยะเวลาพำนักอาศัย (วันหมดอายุ)” จะไม่สามารถพำนักอาศัยอยู่ในประเทศไทยญี่ปุ่นต่อไปได้ ต้องทำเรื่องต่อระยะเวลาพำนักอาศัยก่อนวันหมดอายุบัตรประจำตัวผู้พำนัก ซึ่งจะมีการออกบัตรใหม่ให้
- ✓ คืนบัตรประจำตัวผู้พำนักที่สำนักบินเมื่อเดินทางออกจากประเทศไทย โดยบัตรจะไม่สามารถใช้ได้อีกด่อไป (ยกเว้นกรณีที่ได้รับอนุญาตให้ออกจากประเทศไทยชั่วคราว)

ห้ามมอบบัตรประจำตัวผู้พำนักให้แก่ผู้อื่นหรือให้ยืม เพราะอาจถูกนำไปใช้ในทางที่ไม่ดี อนึ่งหากให้ผู้อื่นยืมทั้งๆ ที่ทราบว่าจะถูกนำไปใช้ในทางที่ไม่ถูกจะมีโทษจำคุกไม่เกิน 1 ปีหรือปรับเป็นเงินไม่เกิน 200,000 เยน และอาจถูกส่งกลับประเทศไทยได้ แม้จะเป็นบัตรประจำตัวผู้พำนักที่หมดอายุแล้วก็เช่นกัน

「在留カード」は技能実習生の皆さんのように、日本に中長期に在留する外国人に対し交付されるものです。入国した空港で、もしくは住居地の届出を市区町村にした後に、皆さん一人ひとりに交付されます。在留中は入管法でこのカードを常に携帯することが義務付けられています。申請手続きの際に監理団体や実習実施者に一旦預けても、手元に戻されてからは必ず自分で所持してください。以下に在留カードについて大切なポイントをまとめますので、今一度確認してみましょう。

✓ 在留カードは常に携帯してください。警察官等から在留カードの提示を求められたら、提示してください。なお不携帯の場合20万円以下の罰金が科せられます。

✓ 「住居地」の変更があったときは、市区町村への届出が必要となります。期間内に届出をしない場合20万円以下の罰金が科せられます。

✓ 「在留期間(満了日)」を超えて日本に在留することはできません。在留カード的有效期間の満了日までに在留期間更新申請を行なう必要があります。その際新しい在留カードが交付されます。

✓ 在留カードは出国する空港で返納し、失効となります。(再入国許可による出港を除く)。在留カードを他人に貸したり譲ったりしてはいけません。悪用される恐れがあります。なお悪用されると分かっている自分の在留カードを他人に渡すと、1年以下の懲役または20万円以下の罰金、強制送還の対象となります。これは失効した在留カードであっても同じです。



「技能実習生手帳」より引用>

ประกาศรับสมัครประจำเดือนเรียกความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติครั้งที่ 27

ทางองค์กรความร่วมมือในการฝึกงานระหว่างประเทศไทยและประเทศไทยญี่ปุ่น (JITCO) จะเปิดรับสมัครเรียกความภาษาญี่ปุ่นดังต่อไปนี้

เรารอผลงานของทุกท่านอยู่

1. คุณสมบัติในการสมัคร ผู้สมัครต้องเป็นผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติที่พำนักอยู่ในประเทศไทยญี่ปุ่นในช่วงเวลาที่ปีได้รับสมัคร ส่วนบทเรียนความของคนที่ไม่เคยแสดงมาต่อหน้าประจำตัวได้ 1 เรื่องต่อคน
2. ระยะเวลาการรับสมัคร 1 เม.ย 2019 (จ) ~ 10 พ.ค. 2019 (ศ) หมวดเครื่อง
3. หัวข้อเรื่อง อิสระ (ไม่มีการระบุหัวข้อเรื่อง กรุณาพิจารณาตามอิสระ)
4. ภาษาที่ใช้ ภาษาญี่ปุ่น
5. รูปแบบในการส่งเข้าประจำเดือนที่เรียกความ 3 หน้ากระดาษพิมพ์เรียงความเก็บไว้ในชิ้น A4 ที่เขียนได้หนาละ 400 ตัวอักษร รวมไม่เกิน 1,200 ตัวอักษร (เนื้อหาหลัก)
▼ ต้องเป็นเรียงความที่ผู้สมัครเขียนด้วยตนเอง ไม่รับบทเรียนความที่พิมพ์

第27回外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール作品募集のご案内

公益財団法人国際研修協力機構 (JITCO) は、以下のとおり日本語作文を募集します。

- 皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。
1. 応募資格 募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること 応募者は一人一作品で、自作の未発表作品に限りません。
 2. 募集期間 2019年4月1日(月)～2019年5月10日(金) ベルト
 3. テーマ 自由(特定のテーマを設けませんので自由にお書きください。)
 4. 使用言語 日本語
 5. 応募形式 A4 サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字以内(本文) ▼本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。

- ด้วยเครื่องพิมพ์คือไฟฟ้าหรือคอมพิวเตอร์ รวมไปถึงสำเนาของด้านบนนั้น
- ▼ เป็นข้อเรื่องและชื่อนามสกุลในบทเรียงความ(นอกกรอบเก็บโคไซด์)
 - ▼ จะเป็นในแนวตั้งหรือแนวนอนก็ได้
 - ▼ ไม่กำหนดคุณภาพเครื่องพิมพ์แต่หากใช้ดินสอ กรุณาใช้ดินสอที่มีความเข้มตั้งแต่ 2B ขึ้นไป
 - ▼ ท่านสามารถดาวน์โหลดกระดาษเก็บโคไซด์สำหรับเขียนเรียงความได้จาก โฆษณาของ JITCO (<http://www.jitco.or.jp/>) หรือ JITCO นิชโภคเกีย ไฮโรบะ (<http://hiroba.jitco.or.jp/>)

6. วิธีการสมัคร กรอกข้อมูลที่สำคัญลงในแบบฟอร์มที่มี

<ที่อยู่สำหรับส่งเรียงความ>

Japan International Training Cooperation Organization
Essay Contest Secretariat
11th Floor, Igarashi Building 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 105-0023

- ▼ สำหรับใบสมัคร กรุณาใช้ด้วยสำเนาแบบฟอร์มในหน้า 37 ของการสารนี้ หรือดาวน์โหลดจากโฆษณาของ JITCO • JITCO นิชโภคเกีย ไฮโรบะ
- ▼ ผู้สมัครจะกรอกใบสมัครด้วยตนเองก็ได้ แต่กรุณาอย่ากรอกข้อมูลตากหล่น
- ▼ ไม่รับสมัครทางโทรศัพท์หรืออีเมล

7. รางวัล

รางวัลที่ 1 (ผู้ปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงาน 4 ท่าน)

ใบประกาศเกียรติคุณและเงินรางวัล(5 หมื่นเยน)

รางวัลที่ 2 (ผู้ปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงาน 4 ท่าน)

ใบประกาศเกียรติคุณและเงินรางวัล(3 หมื่นเยน)

รางวัลที่ 3 (ผู้ปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงาน 20 ท่าน)

ใบประกาศเกียรติคุณและเงินรางวัล(2 หมื่นเยน)

รางวัลชมเชย (ผู้ปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงาน 20 ท่าน)

เงินรางวัล(1 หมื่นเยน)

- ▼ ผลงานของผู้ที่ได้รับรางวัลและผลงานเด่นอื่นๆ ทั้งด้าน จะได้รับการติดพิมพ์ลงใน “หนังสือรวมบทเรียงความเด่นจากการประกวดที่เรียกว่า ‘ปูน’”

8. การประกาศบทเรียงความที่ได้รับรางวัล จะแจ้งผลไปยังผู้ที่ได้รับรางวัลผ่านทางอีเมลที่สังกัดอยู่พร้อมทั้งประกาศบนโฆษณาของ JITCO ในช่วงปลายเดือนสิงหาคม 2019

9. อื่นๆ (1) จะไม่มีการตอบคำถามใดๆ เกี่ยวกับการตัดสิน

(2) ผลงานที่ไม่เป็นไปตามเกณฑ์การสมัคร จะไม่ได้รับการตัดสิน

(3) ข้อมูลล่วงตัวที่กรอกลงในใบสมัครจะถูกนำไปใช้ในการประกาศรังสีในขอบเขตที่จำเป็นเท่านั้น

(4) จะไม่มีการคืนบทเรียงความ

(5) ลิขสิทธิ์ของผลงานที่ส่งเข้าประกวดเป็นของ JITCO

10. ติดต่อสอบถามได้ที่ Japan International Training Cooperation Organization

Essay Contest Secretariat, Training Assistance Division

โทรศัพท์: 03-4306-1184 / โทรสาร: 03-4306-1119

(ระหว่าง) กรุณาส่งต้นฉบับจริงที่ผู้สมัครเขียนด้วยตัวเองเท่านั้น ต้นฉบับผลงานที่ถ่ายเอกสาร (สำเนา) จะไม่ได้รับการพิจารณาตัดสิน

ทุกท่านที่ส่งผลงานเข้าประกวดจะได้รับแจกหนังสือรวมบทความเด่นที่มีรายชื่อ(ชื่อ-สังกัด)ของผู้ส่งผลงานเข้าประกวดทุกคนที่เขียนไว้ที่ท้ายเล่ม หรือคละ 1 เล่ม

- ▼ 作品には必ず題名と氏名を記入してください。(原稿用紙の枠外)
- ▼ 原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。
- ▼ 記用具の指定は特にありませんが、鉛筆の場合は2B以上の濃い鉛筆をお使いください。

▼ 原稿用紙は、JITCOホームページ(<https://www.jitco.or.jp/>)のほか、JITCO日本語教材ひろば(<https://hiroba.jitco.or.jp/>)からもダウンロードできます。

6. 応募方法 応募に必要な事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング11階
公益財団法人 国際研修協力機構
日本語作文コンクール事務局

- ▼ 応募用紙は、本冊子の37ページに掲載しているものをコピーしてお使いください。
また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろばからもダウンロードできます。
- ▼ 応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようお願いします。
- ▼ FAXやE-mailでは受け付けません。

7. 賞

最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) ...	表彰状及び賞金(5万円)
優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) ...	表彰状及び賞金(3万円)
優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度) ...	表彰状及び賞金(2万円)

佳作 (技能実習生・研修生計20名程度) ... 賞金(1万円)

▼ 上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表 所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2019年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9. その他 (1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答え

できません。

(2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。

(3) 応募用紙に記載された個人情報は、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。

(4) 応募作品は返却しません。

(5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先 公益財団法人 国際研修協力機構

日本語作文コンクール事務局

電話: 03-4306-1184/FAX: 03-4306-1119

(注) コピー(複数)された作品原稿は審査の対象となりませんので、必ず本人の直筆の原本をお送りください。

応募された皆様には卷末に応募者全員の名簿(氏名・所属機関名)を記載した優秀作品集をひとりに1冊ずつ無料でさしあげます

การประกวดเรียนความภาษาญี่ปุ่น เผยแพร่ผลงานที่มีชื่อเดียวในอดีต!

ของขวัญที่วิเศษที่สุดในโลกคือ?

เนื่องจากใน (วารสารมิตรผู้ปกป้องด้านเทคนิค) ฉบับนี้ได้มีการประกาศรับสมัครนบทเรียนความภาษาญี่ปุ่นของผู้ปกป้องด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ เราจึงขอเชิญชวนน้ำใจเด่นจากการประกวดดังกล่าว ในอดีตใน <คอลัมน์ชีวิตที่เปลี่ยนสุขในญี่ปุ่น> ครั้งนี้ด้วย

[รางวัลชนะเลิศประจำปี ก.ศ.2017 การประกวดเรียนความภาษาญี่ปุ่น]

ของผู้ปกป้องด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ]

ของขวัญที่วิเศษที่สุดในโลก

CATALAN ROLAND GUNDRAN

ทุกท่านคิดว่า อะไรคือของขวัญที่วิเศษที่สุดในโลก อาหารจำพวกฟูลกอร์ส ในโรงแรมชั้นเลิศ เครื่องประดับที่ประดับด้วยอัญมณีเม็ดโต รถชนต์ สมรรถภาพเยี่ยม หรือแม้ชั้นที่อยู่บนอาคารสูง เมื่อก่อนผมเองก็เคยคิดว่าภาพเจ้าไว้ เช่นนั้นเหมือนกัน แต่เมื่อไม่ใช่เลย 甫ได้พบคำอุบัติที่ญี่ปุ่น

ผมเดินทางมาญี่ปุ่นมื้อ 3 ปีที่แล้ว งานก่อสร้างไม่ใช่งานที่สบายแต่อย่างใด เวลาที่รู้สึกห้อแท้เข้มมา 甫ก็ถึงครอบครัวที่อยู่ที่ฟิลิปปินส์ แล้วก็ตั้งหน้าตั้งตาพยายามคือไป

เมื่อปีที่แล้ว ลูกชายของท่านประธานบริษัทได้ถูกเป็นเด็กผู้หญิงน่ารักมาก 甫รู้สึกคิดถึงลูกของตัวเองขึ้นมาในทันที เด็กหญิงมีชื่อว่า นานามิจัง ในที่ๆ 甫 ก็จะเลอยู่ 7 แห่ง ซึ่งของหนูน้อยเป็นชื่อที่ตั้งขึ้นโดยคาดหวังให้เขอมีความสุข ได้เห็น ได้เจอกันสั่งต่าง ๆ มากมาย เหมือนได้ไปเยือนทะเลทั้ง 7 แห่งนี้ ฉันได้ พึงก็รู้สึกประทศาใจเป็นอย่างมาก ที่ประเทศฟิลิปปินส์ เราไม่ได้คิดหา ความหมายที่ลึกซึ้งเช่นนี้เวลาที่ตั้งชื่อลูก แค่เอาชื่อของพ่อกับแม่มาผสมกันบ้าง หรือเอาชื่อของปู่หรือพ่อมาตั้งชื่อลูกทั้ง ๆ อย่างนั้น ไม่ก็เอาชื่อของคนที่มี ชื่อเดียวกันใช้ ลูกชายของท่านประธานบริษัทชื่อ คุณมาชาคิ เป็นชื่อที่ตั้งโดย หัวใจให้เขาเติบโตขึ้นเป็นคนที่ตรงไปตรงมาเหมือนกับต้นไม้ที่ยืนตัวสูงตรง ขึ้นไปหาท้องฟ้า ส่วนบรรยายของเขาว่า คุณอาญุธ ซึ่งเป็นชื่อที่ตั้งโดยหมายจะให้ เขายังคงเป็นคนที่มีความสุขและมีความมั่นคง 甫 คิดว่าชื่อนี้เป็นของขวัญที่ดีที่สุดในโลก

ในประเทศไทยมีคนอาศัยอยู่มากกว่าร้อยล้านคน หมายความว่า มีความ คาดหวังและความรักจากพ่อแม่ที่บูรณะมอบให้กับลูกมากเท่า ๆ กับชื่อของ

日本語作文コンクール 過去の名作公開!

世界一すばらしいプレゼントって?

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能
実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご
案内していますので、今回の〈充実ニッポンLife〉で
は同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール]

2017年最優秀賞】

世界で一番すばらしいプレゼント

CATALAN ROLAND GUNDRAN
カタラン ローランド グンドラン

みなさんは、世界で一番すばらしいプレゼントとは何だと思いま
すか。高級レストランでのフルコースディナーでしょうか。大きな
宝石のついたアクセサリーでしょうか。高性能な自動車でしょ
うか。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、私もこのよう
なものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、
その答えを日本で見つけました。

私は、三年前に日本にきました。土木の仕事は決して楽なもので
はありません。くじけそうになったときは、フィリピンにいる家族
のことを思い出して頑張っています。

去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました。とてもかわい
い女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。

女の子の名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があり
ます。この七つの海を全部見るくらいたくさんのことを見て、いろ

んな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつ
けたと教えてもらいました。私はこれを聞いてとても驚きました。

フィリピンでは子供に名前をつけるとき、こんなに深い意味を込め
て考えることはできません。親の名前をミックスしたり、おじい
さんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそ

のままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすぐ
に空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいとい

うお願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。
日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントな

のだそうです。

日本には一億人以上の人々が住んでいます。そして、その人の数だ

จำนวนคนที่อาศัยอยู่ ประเทศญี่ปุ่นซึ่งเป็นประเทศที่เต็มไปด้วยความรักจะ “เรื่องนี้” ผสมผสานประทับใจวิธีการตั้งชื่อของชาวญี่ปุ่นเป็นอย่างมาก

ชื่อ ช่างเป็นของขวัญที่วิเศษอะไรอย่างนี้ ไม่ว่าจะเป็นอาหารเลิศหรูขนาดไหน พอกินเข้าไปแล้วก็หมดไป เครื่องประดับหรือว่ารถยกตัวเองกัน อาจจะพังเสียหายไปในสักวันหนึ่ง ตายไปก็อาจดีตัวไม่ได้ แต่ชื่อเป็นสิ่งที่เป็นของคนคนนั้นไปตลอดชีวิต แม้คนคนนั้นจะตายไป ชื่อก็จะยังคงอยู่เป็นหลักฐานที่แสดงว่าเขาคนนั้นเคยมีชีวิตอยู่ อีกไม่นานวาระการฝึกปฏิบัติงานของผมก็จะหมดลงและต้องเดินทางกลับประเทศฟิลิปปินส์ ถ้าหากภาระหน้าหมื่นลูกอีกมหัศจรรย์ของให้ลูกมีความสุขโดยรอบของขวัญอันล้ำค่าที่สุดให้แก่เขา

名前がある、そこに込められた親から子供への願い、愛がある
ということです。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思いました。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事も、食べてしまえばなくなります。アクセサリーも車も、いつかは壊れてしまいますし、死んでしまったら天国まで持つて行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

ประธานคณะกรรมการผู้ดัดสินการประกวดได้กล่าวว่า “ชื่อชั้นบทเรียงความนี้ เอาไว้ว่า “ของขวัญที่วิเศษที่สุดในโลกคืออะไรกันนะ พอเริ่มอ่านเรียงความบทนี้รากับถูกดึงดูด ก็ทำให้ได้พบว่าคำตอบนั้นอยู่ในประเทศญี่ปุ่น นั่นก็คือ “ชื่อ” ของขวัญชิ้นแรกที่พ่อและแม่มอบให้กับลูกของคนด้วยความรัก เนื่องจากเป็นสิ่งที่อยู่ใกล้ตัวมากคำตอบมีทั้งมุมมองที่เห็นอีกความคาดหมาย และมุมมองที่ทำให้เข้าใจ “ได้ด้วย” บทเรียงความนี้ได้เพิ่งมองไปยังสิ่งที่เกิดขึ้นในครอบครัวชาวญี่ปุ่นที่ได้ปฏิสัมพันธ์ด้วยในที่ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค ที่มาของบทเรียงความนั้นบางทีก็มาจากเรื่องใกล้ตัวที่ไม่คาดคิดมาก่อน เช่นนี้ เราจึงอยากระไห่ทุกท่านได้ลองกัน หากเรื่องของบทเรียงความจากสิ่งที่อยู่ใกล้ๆ ตัว แล้วส่งผลงานเข้ามาประกวดกัน

* เราจะลงผลงานเรียงความเป็นภาษาญี่ปุ่นตามที่ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค เผยแพร่ ส่วนอักษรพญานะนั้นทางบรรณาธิการจะเป็นผู้ใส่ลงไว้ให้

ท่านสามารถเข้าไปชมบทเรียงความในอีดีอื่น ๆ รวมถึงวิดีโอของผู้ได้รับรางวัลจากการประกวดดังกล่าวได้ที่ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” ฉบับเว็บไซต์

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ภาษาญี่ปุ่น • วัฒนธรรมญี่ปุ่น > การประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどんどん吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところにあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習先で交流している日本人家族に起こったことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうに案外自分の身近なところにあるのではないでしょうか。是非皆さんも、身のまわりに作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみてください。

*作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

日本語・日本文化 > 外国人技能実習生・研修生
日本語作文コンクール

第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 受付ID:

作品題名

応募者情報

氏名			
	(ローマ字※1:)		
	(フリガナ:)		
性別	男性	女性	
生年月日	西暦 年	月	日
年齢	歳		
出身国			
区分	技能実習生(1号)	技能実習生(2号)	技能実習生(3号)
職種			
入国日	西暦 年	月	日
帰国予定日	西暦 年	月	日

チェック欄

「日本語作文コンクール応募に関する個人情報の取扱いについて」に同意します。

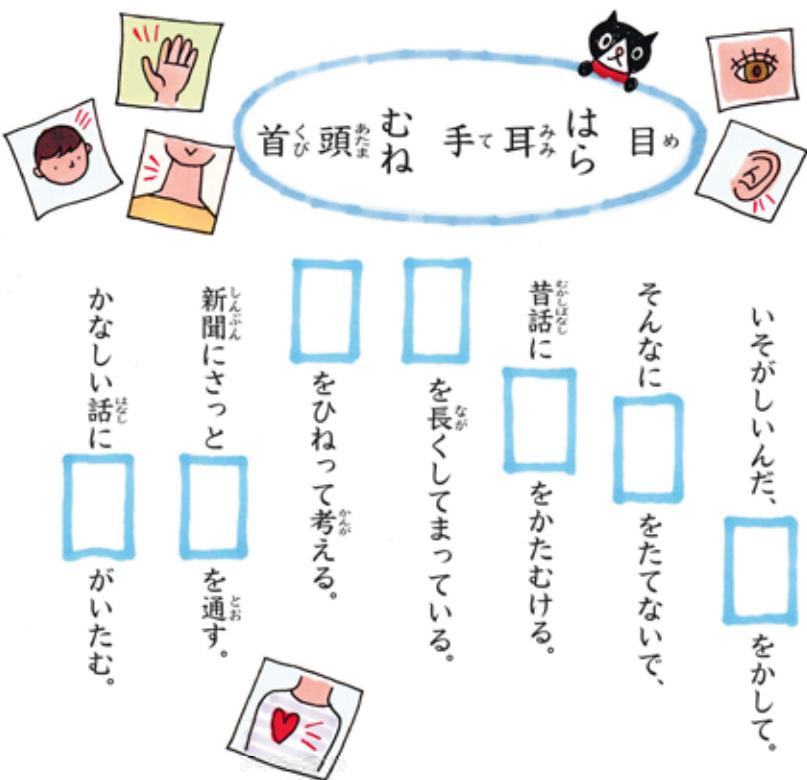
応募者連絡先

団体監理型の場合は、実習実施者・監理団体の両方の欄を記入してください。

実習実施者	名 称		
	所 在 地	〒	-
	電 話 番 号	()	-
	F A X	()	-
監理団体	名 称		
	所 在 地	〒	-
	電 話 番 号	()	-
	F A X	()	-
	担当者 氏名		
	担当者 氏名		

応募用紙記入上の注意

- ・2019年5月10日(金)時点で該当する内容についてお書きください。
- ・応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようお願いします。
- ※1 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音(ピンイン)をご記入ください。(例:成龙→Cheng Long)
- ・「個人情報取扱について」は応募用紙に添付しないでください。



に合う言葉を

からえらんで書きましょう。



指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 恵子
イラスト・奈良恵

体のことばは
ことばが入った言い方

答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、
技能実習生の体験をご紹介

技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>
皆様からの投稿をお待ちしています!
監理団体・実習実施者の皆様、
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした
活動の様子をご紹介ください。



応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。

メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

- 1.監理団体又は企業名、実習実施者名
- 2.ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
- 3.写真
- 4.コメント
- 5.技能実習生からの声など

※1度の応募につき添付書類は10MB以内にしてください。

注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問い合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年2月号

2019年2月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCO ホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。ベトナム語版、中国語版、フィリピン語版、インドネシア語版、タイ語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、モンゴル語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、外国人技能実習制度に関する情報の解説や技能実習生の日本での生活に役立つ情報、リフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施者の皆様に直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願ひ申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を満載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “**Bản cùa Thực tập sinh**”

本册子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon. Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months (Abril, Hunyo, Agosto, Oktubre, Disembre at Pebrero). Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [\[Sahabat Peserta Pemagangan\]](#) versi situs web.

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนกุมภาพันธ์, มีนาคม, เมษายน, พฤษภาคม, มิถุนายน, กรกฎาคม, สิงหาคม, กันยายน, ตุลาคม, พฤศจิกายน และ ธันวาคม ทั้งนี้ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” จะฉบับเว็บไซต์ได้เป็นที่รับการแพร่ตัวตั้งแต่เดือนมีนาคม ของทุกปี

ဤစာတမ်းသည် အတတ်ပညာကျွမ်းကျမ်းမှ အလုပ်သင်ဟူမြင်၊ သင်တန်းတက်မြင်နှင့် နောက်လူနှံမှုစာတမ်် လုပ်ရာများအတွက် အသုံးဝင်လည် အချက်အလက်များဟို ပေးအပ်နိုင်၍၊ လျှပ်ဆောင်ရွက်ဖြင့် စုံကြန်း လများ ပြီးလန္တလာ၊ ခြုံရလာသူတို့ဘာလဒါန်ကာလ၊ ဖေဖော်ရနိုင်ပါ။ ၁။ ၁၄၂၇နှင့်တွင် ထုတ်ဝေနိုင်သည့်၊ ၁၀၂၇နှင့်ကို မူ။ “အတတ်ပညာကျွမ်းကျမ်းမှ အလုပ်သင်များ၏ မီတ်ဆွေ” နှင့်လည်း တွဲကြ အသုံးပြုကြပါရန်။

Энэхүү товхимол нь Ур чадварын дадлага, сургалт болон өдөр тутмын ахуй амдьралд хэрэг болох мэдээллийг дадлагажигч та бүхэнд хүргэх зорилготой бөгөөд тэгш тоотой сар бүрийн 1-ний өдөр гаргадаг. Цахим хуудсан дахь цахим хувилбар “Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр”-ийн хамт уншиж ашиглана уу.

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate”

※冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは
<https://www.iitco.or.jp/ia/tomo> からダウンロードできます。

 奇数月(5月・7月・9月・11月・1月・3月)更新
ウェブサイト版「技能実習生の友」
<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

